



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Concepteurs : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON

CODE ÉPREUVE :

CONCOURS D'ADMISSION DE 2005

76

Seconde langue -CCIP

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES, TECHNOLOGIQUE

DEUXIEME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

TRADUCTIONS

Durée : 1 h 30

Mardi 17 Mai 2005, à 14 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

ARABE

TRADUCTION DE FRANCAIS EN ARABE

- Chef, dit l'assistant douanier à son supérieur, il y a de la fumée.
— Où ça ?
— On dirait que ça vient de la ville.
— Sans doute une vieille bâtisse en flammes. Nous, ça ne nous concerne pas. On est là pour prélever des taxes sur toute personne qui franchit la douane de Coptos, lui infliger une amende maximum et obtenir un satisfecit de l'empereur. Le reste, on s'en moque.
— Chef...
— Qu'est-ce qu'il y a encore ?
— Il y a du monde qui vient.
— Tu t'en occupes. Moi, j'ai mal au bras à force d'apposer mon sceau sur la paperasse et j'ai besoin de faire la sieste.
— Il y a beaucoup de monde, chef !
— Plusieurs marchands ?
— Non, chef. Une armée.

Le chef douanier sortit de sa torpeur.

Sur le Nil, une dizaine de bateaux de guerre avec des archers. Sur la route, des centaines de soldats égyptiens commandés par le Moustachu.

— Voici ce que j'ai à déclarer, annonça-t-il avec gravité : ou bien vous vous rendez, ou bien on vous massacre.

Christian Jacq,
" La Reine Liberté ", pp. 61-62,
XO Editions, 2002.

-
- (1) Nom d'une petite ville du centre de l'Egypte.
(2) Obtenir un satisfecit : الحصول على علامة رضى
(3) La sieste : القيلولة
(4) Sortir de sa torpeur : عاد من غفوته
(5) Surnom d'un chef résistant : ذو الشاربين

NB :

- a. les références du texte ne seront pas traduites.
b. le texte arabe ne sera pas vocalisé.*

العلاقة

بدأت أتعب من أزقة المدينة ودروبها عندما أخذت السماء تمطر . دلفت إلى أول مقهى صادفني . انتحيت ركنًا قصياً وجلست . أخرجت كتاباً وفتحتة لأقرأ :

على رأس الصفحة الأولى فتح حرف عينيه ونظر إلي ، وخز جاره وأشار إلى وجهي :

– انظر .. المجنون .. لم يدرب بعد أن هذا لم يعد له جدوى .. يجب أن نجعله يعرف .

تساءل الحرف الآخر مندهشاً :

– كيف ؟

– لنقم بإضراب .

هلل الحرف :

– فكرة مذهلة !

وصرخ بأعلى صوته : إضراب .. إضراب !

استيقظت حروف الكتاب . وللتو أخذت تتساقط فوق المائدة . تجمعت كلها فوقها واستحالت إلى نقطة

مداد (١) كبيرة . قلبت أوراق الكتاب . أضحت (٢) بيضاء ، كأن شيئاً لم يطبع بها . لم أعرف أي رد فعل (٣) يمكن أن أواجه به هذا . فبقيت جامداً لا أفكر في شيء .

في هذه اللحظة ، وقف أمامي ، كان يرتدي زي جرسون (٤) . انحنى . مد يده بمنديل ومسح نقطة المداد عن

المائدة ثم استقام واقفاً ينتظر وقد أرخى جفنيه . ابتسمت له باضطراب . لم يجب على بسمتي . واصل وقوفه .

تجمدت البسمة على شفتي وسألته :

– لم لم ترد على بسمتي ؟

غمغم (٥) من خلف أسنانه :

– طلباتك ؟

سألته ثانية :

– إنسان أنت أم آلة ؟

واصل غمغمته :

– شاي أم قهوة ؟

قدرت موقفه فلم تعد بي رغبة في سؤاله . قلت له :

– قهوة كحلة (٦) .. كأيامنا ..

عن مصطفى السنوي : « طارق الذي لم يفتح الأندلس » – الدار البيضاء ١٩٨٧

garçon (de café) : (٤) جرسون

murmurer : (٥) غمغم

(٦) كحلة = سوداء

encre : (١) مداد = حبر

devenir : (٢) أضحت = أصبحت

réaction : (٣) رد فعل

ITALIEN

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ITALIEN:

Assis sur le lit, il regardait la femme couchée à côté de lui, qui lui pressait la main dans son sommeil. Il éprouvait pour elle un inexprimable amour. A cette minute, elle dormait sans doute d'un sommeil très fragile car elle ouvrit les yeux et les posa sur lui, hagards.

« Qu'est-ce que tu regardes ? » demanda-t-elle.

Il savait qu'il ne fallait pas la réveiller, mais la reconduire vers le sommeil ; il tenta de lui répondre avec des mots qui feraient naître dans sa pensée l'étincelle d'un nouveau rêve.

« Je regarde les étoiles », dit-il.

« Ne mens pas, tu ne regardes pas les étoiles, tu regardes par terre ».

« Parce qu'on est en avion, les étoiles sont au-dessous de nous ».

« Ah bon ! », fit Tereza. Elle pressa encore plus fort la main de Tomas et se rendormit. Tomas savait que Tereza regardait maintenant par le hublot d'un avion qui volait très haut au-dessus des étoiles.

Milan Kundera
L'insoutenable légèreté de l'être
Gallimard, 1984

ITALIEN

TRADUCTION D' ITALIEN EN FRANÇAIS :

Io non sono mai stato bravo a viaggiare. Andare da un posto all'altro, questo lo so fare. Prendo un treno o la corriera, o il mezzo che serve, e vado. Arrivo, prendo un autobus o la metropolitana, o vado a piedi, e vado. Ho nel cassetto biglietti delle metropolitane o degli autobus di Milano, Roma, Torino, Bologna, Reggio Emilia, eccetera. Oltre che di Padova, s'intende, che è la mia città.

Io so andare. A casa non ci sono quasi mai: lo sanno gli amici, che mi cercano e non mi trovano. Tre, quattro volte la settimana prendo un treno e vado. È il mio mestiere, naturalmente: io sono un giovane scrittore ambulante. Faccio corsi di scrittura creativa, conferenze, presentazioni di libri, tante cose così. Campo di questo. Beato te, mi dicono, che vedi il mondo. O l'Italia almeno. Fosse questa l'Italia: una sequenza di vagoni, corriere, librerie, aule, sale da convegni, pizzerie, bar.

Sono stato anche all'estero, qualche volta. Mica grandi viaggi. Sempre a far lezioni, conferenze, laboratori di scrittura. Andrò da qualche parte, prossimamente. Partirò sapendo dove andare, arriverò, farò ciò che mi è richiesto fare, ripartirò e tornerò a casa. Alla mia casa, che è l'unico posto dove posso stare. Che è una specie di rifugio. Che è una trappola che mi lascia andare e mi ripiglia.

Giulio Mozzi
Fantasmì e fughe
Einaudi, 1999

PORTUGAIS

TRADUCTION DE FRANCAIS EN PORTUGAIS :

La voix disparue

Dans ce livre, dans quelques pages, un homme va partir pour Lisbonne. Il ne le sait pas encore. Il en est seulement à rabâcher la leçon 57 d'une vieille méthode d'apprentissage de la langue portugaise, garantie sans peine, sans douleur, sans sueur. Tout est au conditionnel dans cette leçon 57 : "si le pape était une femme, les poules auraient des dents" ; "s'il pleuvait au Cap-Vert, l'archipel atlantique serait vert" ; "si les pays africains avaient vraiment obtenu leur indépendance depuis quarante ans, cela se saurait"... Ce ne sont peut-être pas les phrases exactes de la méthode, l'homme les détourne, il dévoie l'exercice : il en a marre de l'imparfait du subjonctif mis au service de propositions éculées et idiotes. Il fait trente-six degrés dehors sur les pistes rouges feu du mois d'août ; la cinquième bière ne lui a toujours pas arraché la soif, ou plutôt « tué la soif », comme disent les Portugais. Nerveux, les paupières alourdies, l'homme se bat avec les "si j'avais su, j'aurais fait". [...] C'est pour cela qu'il modifie les phrases de l'exercice. Pour se venger de l'immobilisme ambiant, du XXI^e siècle qui naît décevant.

Jean-Yves Loude, *Lisbonne, dans la ville noire*. Récit. Actes Sud / Aventure, 2003.

PORTUGAIS

TRADUCTION DE PORTUGAIS EN FRANÇAIS :

Chico e o rap

Chico Buarque, em entrevista à *Folha*, reconhece a força do rap, que vê como uma nova forma musical importante.

O rap — acrônimo de Rhythm and Poetry —, inventado por negros americanos pobres (como o jazz e o funk), é a mais livre e democrática forma musical já criada. Embora muitos ainda duvidem que seja música. O fato é que a consagração popular em todo o planeta o confirma como um novo formato musical do século 21. Como foram a ópera no século 19 e a canção popular música-e-letra no século 20.

Porque para fazer rap não é preciso saber música nem tocar um instrumento, embora suíngue seja fundamental. É preciso apenas ter o que dizer e saber como, saber dizer. Sobre um ritmo qualquer, do computador, do tambor, da lata ou da palma da mão, cadenciar seus versos. Qualquer um pode, mas raros conseguem.

Claro, a grande maioria dos rappers — como dos roqueiros, funkeiros e pagodeiros — é muito mais imagem e atitude do que música, cópias de cópias, produtos toscos, mas isso não importa. Importa o talento de verdadeiros artistas que estão dando ritmo e poesia à nossa música popular. Com inteligência e contundência e — por que não? — com grande musicalidade. Como Marcelo D2 (e Eminem) comprova, pela paixão popular e respeito crítico de que desfruta.

Nelson Motta, « Chico e o rap », in *Folha de São Paulo*, 25 de Dezembro 2004

RUSSE

TRADUCTION de français en russe

L'après-midi on avait revu Claude Hartmann au bureau vers quatre heures. A cinq heures, il était parti. Il n'avait parlé à quiconque, il avait juste murmuré : «au revoir» en croisant sa secrétaire. Elle avait répondu : «Je vous souhaite un bon voyage», par politesse, elle savait bien qu'il détestait les voyages. Il l'avait regardée (...).

Il avait souri.

(...) Le vendredi matin vers sept heures, il avait réveillé Pierre au téléphone. De ses rares amis Pierre était le plus proche, ou le moins lointain. Ils s'étaient connus à l'université et depuis ils n'avaient jamais cessé de se voir.

(...)

– Pierre, pardonne-moi de t'appeler si tôt. Je pars tout à l'heure en voyage.

Pierre, s'il m'arrive quelque chose, prends bien soin de Thérèse.

Pierre (...) avait interrogé son ami :

– Où vas-tu ? Pourquoi pars-tu ?

Claude avait répondu :

– Je vais à New York, pour mes affaires.

(...)

Il avait encore dit :

– Je t'embrasse.

Il avait brusquement raccroché.

Jean-Denis BREDIN, *L'absence*, 1986, Ed. FOLIO.

RUSSE

TRADUCTION de russe en français

В середине марта 1891 года Антон Павлович уехал в Петербург, чтобы поехать за границу. Я была немножко удивлена этим решением брата. Ведь только три месяца прошло, как он вернулся из своей большой поездки на Сахалин. За это время он успел уже побывать в Петербурге и прожить там три недели. Он не отдохнул еще хорошенько и вот опять – за границу... Он и сам понимал это...

Это было первое заграничное путешествие брата по Западной Европе. Он побывал проездом в Вене, а затем совершил большую поездку по Италии. Был во Флоренции, Риме, Неаполе. На обратном пути побывал в Ницце и Париже.

Антон Павлович отдал должное красоте Италии, бессмертным произведениям великих мастеров живописи¹ и скульптуры. Он увлекался музыкальностью итальянского народа, назвал и французов «отличным народом»... После возвращения брат рассказывал нам, как он соскучился по обыкновенным русским щам и каше... Нужно сказать, что у Антона Павловича очень развито² было чувство любви к родине и ко всему родному русскому. Из Парижа он сообщал³, например, «русские художники гораздо серьезнее французских», а из Италии писал: «Заграничные вагоны хуже русских. У нас вагоны удобнее, а люди радостнее». И потом, когда Антон Павлович бывал за границей, он никогда не мог долго оставаться там и всегда начинал скучать.

По рассказу М. П. Чеховой, *Из далекого прошлого* (1960).

¹ живопись: peinture.

² развить: développer.

³ сообщать: communiquer.